



INDISKA BERÄTTELSE DEL 7

DAMAYANTI OCH NALA

av Tove Jonstoj

Roller:

INDRASENA: Kriti Sood

INDER: Leonard Thinsz Janson

DAMAYANTI: Frida Röhl

NALA: Calle Jacobson

ORMEN: Andreas Rothlin-Svensson

KUNG RITUPARNA: Johan Holmberg

BERÄTTARE: Tove Jonstoj



BERÄTTAREN

Det här är berättelsen om kärleken mellan Damayanti och Nala och deras barn, Inder och Indrasena. Det är också en berättelse om att känna igen den man älskar vad som än händer.

SCEN 1. I trädgården till Damayantis palats

(trädgård med fåglar och surrande insekter)

INDER

Mamma berätta om när du och pappa träffades.

DAMAYANTI

Men Inder, du har ju hört det tusen gånger.

INDER

Bara en gång till? Snälla!

DAMAYANTI

Det var långt innan ni två föddes. Pappa bodde i sitt land och jag i mitt. Din pappa var kung och han var en bra jägare. Men allra bäst var han på att köra hästspann. Ingen var lika skicklig med hästar som Nala. Det var bara en sak som fattades i Nalas liv: en drottning.

INDER

Men svanen då, berätta om svanen!



INDRASENA

Sluta Inder!

INDER

Nej Indrasena! Jag vill höra.

DAMAYANTI

Ja, kom

INDRASENA

Okej mamma

DAMAYANTI

Så här var det. En dag fångade Nala en svan. Den sa att om Nala släppte den fri så skulle svanen hjälpa Nala att hitta en fru. Ja, och så berättade svanen så fint om mig så att Nala blev kär.

INDER

Och sen hade du din friarfest?

DAMAYANTI

Ja.

INDER

Mamma! Säg inget. Såhär: Det var fullt av män i palatsets sal. Alla hade gjort sig fina för att du skulle välja dem. Men du gick förbi alla och stannade bara när du kom till pappa!



DAMAYANTI

Ja, så var det. Men just när jag skulle lägga blomstergirlangen om hans hals, så såg jag att det satt fem Nala där!

INDER

Va, fem Nala?

(Collage av Nalas röst från nya håll i stereobilden -
viskande, kärleksfull, mjuk - fem personer!)

NALA

Damayanti! Lägga blomsterslingan om min hals!

NALA

Nej! Välj mig!

NALA

Jag är Nala!

NALA

Nej det är jag!

NALA

Jag älskar ju dig Damayanti!

DAMAYANTI

Fem likadana Nala! Men bara en av dem var Nala. De andra fyra var Gudar som hade förvandlat sig. De hade



hört talas om vår kärlek och nu ville de pröva den och se hur stark den var.

INDER

Vad gjorde du då?

DAMAYANTI

Jag bad till gudarna. Inuti mig bad jag. Och jag sa "förlåt att jag inte väljer en gud, men det är Nala jag älskar". Och plötsligt såg jag att bara en av dem hade dammiga kläder, bara en hade svett i sin panna och bara en satt med fötterna på marken.

INDRASENA

Hur satt de andra då?

DAMAYANTI

Deras fötter svävade! De var ju gudar. Det var bara en av dem som var en vanlig människa.

INDER

Då blev pappa glad, när du valde honom.

INDRASENA

Varför berättar du bara om kärlek. Varför berättar du aldrig om hur han svek dig mamma? Och hur han övergav dig. Och oss!

DAMAYANTI

Mitt kära barn. Jag vet inte vad jag ska svara dig.



BERÄTTAREN

När Damayanti och Nala hade gift sig reste gudarna hem. På vägen mötte dem mörkrets gud, Kali, som också hade tänkt fria till prinsessan. Men när han hörde att han kom för sent och att prinsessan hade valt en vanlig människa blev han rasande och bestämde sig för att hämnas.

Tolv år gick. Nala och Damayanti fick två barn och levde i stor lycka. Men mörkrets gud Kali glömde inte sin hämnd. Han väntade på ett tillfälle när han kunde ta sig in i Nalas själ. Så en dag glömde Nala att tvätta sina fötter ordentligt före kvällsbönen. Det räckte för att Kali skulle kunna gå in i hans själ och förmörka den. Nala blev besatt av tärningsspel. Han utmanade alla. Till och med sin bror.

(COLLAGE: Ljud av tärningsspel + Nalas röst i ett besatt töcken, ett virrvarr av penga-klirr och tärningar)

NALA (med galen besatt röst):

Vågar du satsa mot mig? Vågar du det? Ok, då spelar vi, bäste bror!

NALA

Nej vi ska inte sluta. Vi ska inte sluta. Jag ska vinna nu. Jag känner det. Jag känner det!



NALA

Bror! Bara den som satsar stort kan vinna stort!

SCEN 2. Hos Damayanti och barnen i trädgården

DAMAYANTI

Er pappa förändrades. Det enda han tänkte på var de där tärningarna. Han spelade natt och dag, men han vann inte. Och ju mer han förlorade desto mer spelade han.

INDRASENA

Jag minns den sista kvällen i vårt palats. Han kom hem med bara en skjorta. Han hade spelat bort allt! Palatset, tjänarna, hästarna - till och med sitt rike! Så gjorde den mannen som du säger älskade dig.

INDER

Vad gjorde du då mamma?

DAMAYANTI

Nala skulle flytta ut ensam i skogen. Men jag bestämde att vi skulle följa med. Vi hör ju ihop. Men under den första natten försvann han. När jag vaknade hade han rivit en bit tyg av min sari.

INDRASENA

Han svek dig! Han svek oss!



INDER

Vad gjorde du då mamma?

INDRASENA

Inder! Minns du ingenting? Vi letade och letade i dagar och nätter. Jag fick bära dig. Du var så liten och orkade inte gå.

INDER

Jag undrar var pappa är nu.

Scen 3. Ormen Karkotaka /i skogen/

(Nala hugger ved)

NALA (gråter)

Jag hade allt en man kan önska sig. Nu har jag inget. Och allt är mitt eget fel!

BERÄTTARE

Nala blev kvar i skogen. Han levde där utfattig. Högg sin ved, åt vad han kunde hitta och värmde sig vid en eld. En dag började det brinna i gräset runt elden.

BERÄTTARE

Nala lyckades släcka elden. Och fick syn på en orm. Ormen bet honom.



NALA

Aj! Varför biter du mig? Jag som just räddat livet på dig.

ORMEN

Var inte rädd. Det är mitt sätt att tacka dig. Mitt gift sprider sig i din kropp och plågar Kali som tagit sig in i din själ. Mitt gift driver ut mörkret ur dig, Nala. Det är inte menat för dig och det skadar inte dig.

NALA (rösten förändras när han blir krympling)

Men... vad gör ditt gift med min kropp? Jag sjunker ihop. Min hud blir rynkig, mina ben blir korta och böjda, min rygg böjs - vad gör du?

ORMEN

Jag tar bort din skönhet.

NALA

Men då kommer min älskade aldrig att känna igen mig.

ORMEN

Hör på mig: Du kan få tillbaka din skönhet, din fru och dina barn - alltihop. Men du måste göra som jag säger. Du ska söka arbete som kusk hos kungen Rituparna.

NALA

Han som bor så långt bort. Då får jag aldrig återse min familj!



ORMEN

Han är den främste i världen med tärningar. Se till att du lär allt han kan om siffrornas magi och tärningarnas hemligheter. Vänta på det rätta tillfället.

NALA

Och hela tiden ska jag se ut som en gammal krokig gubbe? Varför skulle han anställa mig?

ORMEN

Därför att du är den bästa av alla med hästar. Var inte ledsen Nala. Du vet vad du måste göra.

BERÄTTARE

Nala gjorde som ormen sa. Han blev kusk hos kungen Rituparna och han väntade på ett tillfälle att lära sig allt om siffrornas magi och tärningarnas hemligheter.

RITUPARNA (spelar tärning och räknar)

Vad vill du?

NALA

Jag söker arbete som kusk här

RITUPARNA

Är du bra då?

NALA

De säger att jag förstår hästarna



Scen 4. I Damayantis palats

/Damayanti sjunger sorglig melodi/

INDER

Jag undrar hur pappa ser ut nu.

INDRASENA

Inder, han kommer aldrig tillbaka, förstår du inte det?
Kan du sluta sjunga mamma.

INDER

Mamma! Jag vet vad du ska göra! Skriv en sång. Du gör så bra sånger. Alla kommer att sjunga den i hela landet.

DAMAYANTI

Vad menar du Inder?

INDER

Skriv om allt som hänt! Skriv om svanen, skriv om hur gudarna såg ut som pappa men det bara var han som var dammig.

INDRASENA

Å Inder vad du är barnslig!

INDER

Mamma - sjung att du saknar honom. Om han hör din sång så kommer han säkert tillbaka!



DAMAYANTI

Jag har letat överallt. Jag har skickat mina ministrar att leta efter honom i landets alla hörn.

INDER

Ministrar! Du ska skicka en brahman i stället! De sjunger mycket bättre.

Scen 5. I Rituparnas palats

BERÄTTARE

Damayanti skrev en sång om allt som hänt och om kärleken mellan henne och Nala. Ända borta i kung Rituparnas palats sjöng folk hennes sång.

(Nala uta på gården - sjunger på sången)

(Inne spelar Rituparna tärning)

(Rituparna öppnar fönstret)

RITUPARNA (ropar)

Vad är det du sjunger kusk?

NALA

Det är bara en sång, kung Rituparna. Alla sjunger den.

RITUPARNA

Jaså, är det den där om mannen som överger sin fru och sina barn ute i skogen?



NALA

Ja

RITUPARNA

Och river en bit tyg av sin frus kläder?

NALA

Ja, den är det.

RITUPARNA

Jag förstår inte hur en man kan göra något sådant.
Spela bort allt och sen överge sin fru och sina barn.

(Nala brister ut i gråt)

RITUPARNA

Gråter du gamle man?

BERÄTTARE

En dag kom en budbärare och berättade för Damayanti att han hade hört en kusk sjunga hennes sång. Och fast han var gammal grät han som ett litet barn. Damayanti förstod att hon hittat Nala. Men hon förstod också att han aldrig skulle komma till henne frivilligt. Hon skulle bli tvungen att luras.

Scen 6. På kung Rituparnas gårdsplanen

/hästar frustar/



RITUPARNA

Din gamle kusk!

NALA

Ja min konung

RITUPARNA

Nu ska du få höra! Den vackraste kvinnan i landet ska gifta sig. Damayanti har slutat vänta på sin man och nu bjuder hon till friarfest. Hon har skickat bud överallt.

NALA

(till sig själv)

Jaså. Så hon har gett upp nu.

RITUPARNA

Du är min bäste kusk. Kör mig dit. Jag vill komma fram först av alla.

NALA

Ja min konung.

(Ljudet av en kärra som rusar fram i natten, dragen av hästar)



RITUPARNA (ropar under färden)

Kusk! Jag sitter här och tänker på en sak! Hur kan du vara en så bra kusk? Du kör så snabbt så tiden nästan går baklänges. Vad är din hemlighet?

NALA

Min käre kung. Det berättar jag så gärna. Men bara om du berättar hur du gör för att vara så skicklig med tärningarna. Vad är din hemlighet?

BERÄTTARE

Under den natten berättade de sina hemligheter för varandra. Och när de kom fram tidigt nästa morgon var de först av alla friare.

Scen 7. I Damayantis palats

INDER (kommer inspringande)

Mamma! Det står två gubbar på gårdsplanen och frågar efter dig. En kung och hans gamla kusk.

DAMAYANTI

Be kusken att komma in.

EN HOVMAN (stöter med stav i palatsets golv)

Konung Rituparnas kusk!



NALA (stapplar och hasar in med sin
gammelmanskropp och sin krymplingröst)

Vi hade hört att det skulle vara en friarfest här. Men
det ser inte så ut.

DAMAYANTI

Nej jag ska inte gifta mig. Jag är redan gift. Och två
barn har jag också.

(ropar)

Inder! Indrasena! Kom hit.

INDER

Mamma. Vad är det?

DAMAYANTI

Jag vill att ni hälsar på den här mannen

INDRASERA

Den gubben? Varför det?

NALA

Förlåt mig. Jag har rest långt och ska snart resa igen.
Men först undrar jag om jag får be om något.

DAMAYANTI

Vad vill du?



NALA

Era barn påminner så mycket om mina egna. Jag har inte sett dem på flera år. Jag skulle bara vilja hålla om era barn en enda gång.

DAMAYANTI

Det går bra

NALA

Mamma! Varför säger du inte nej?

DAMAYANTI

Ser ni inte vem det är?

NALA (med sin vanliga papparöst, kramar om ett barn i taget)

Nu ska vi se - du måste vara ... Inder

INDER

Pappa!

NALA

...och då är väl den här unga damen Indrasena?

INDRASENA

Nu känner jag igen dig.

INDER

Pappa!



INDRASENA

Vad har du för näsduk? Det är ju tyget du rev av från
mammans sari.

BERÄTTARE

Mörkret lämnade Nala och han blev sig själv igen precis
som ormen lovat

/klirr av tärningar/

Nala utmanade sin bror i tärningsspel en sista gång och
vann tillbaks sin rikedom, sitt palats och sitt land.

Och så levde Damayanti och Nala lyckliga livet ut.